

المفاهيم والمصطلحات وإعادة الصياغة

تأليف

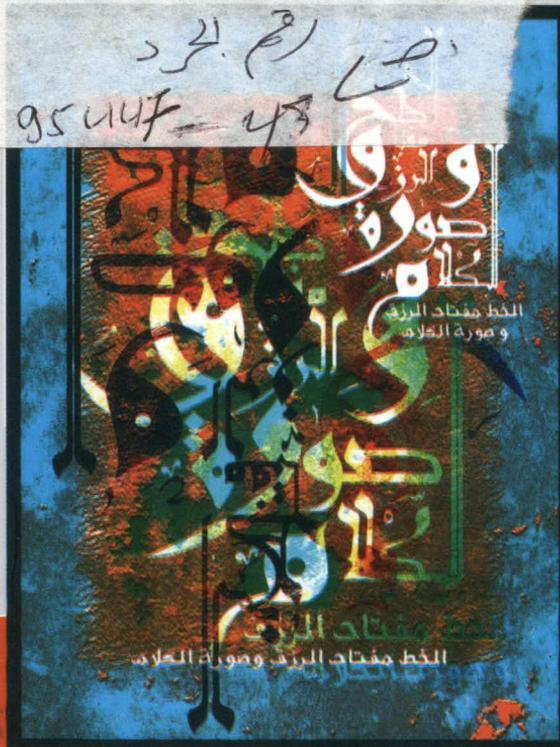
مانويل سيليو كونسيساو

ترجمة

محمد أمطوش

أستاذ التعليم العالي / المغرب

رقم الجرد
95047-48



المفاهيم والمصطلحات

وإعادة الصياغة



تأليف

مانويل سيليو كونيساوا

جامعة أمحمد بوقرة - بومرداس

Université M'hamed Bougara - Boumerdes

المكتبة الجامعية

0095449

ترجمة

محمد أمطوش

جامعة أمحمد بوقرة - بومرداس
Université M'hamed Bougara - Boumerdes

المكتبة الجامعية

رقم: 81374.7

عالم الكتب الحديث

Modern Books' World

إربيد - الأردن

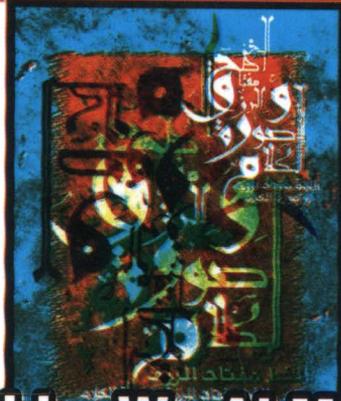
2012

المحتويات

الصفحة	الموضوع
1	مقدمة المترجم
5	الفصل الأول مدخل
15	الفصل الثاني المصطلحية : مصطلحات ومفاهيم ومعارف
17	2.1: مقدمة
18	2.2: المصطلحية
25	2.2.1 المصطلحية: من ووتر إلى اليوم
26	2.2.1.1 النظرية العامة للمصطلحات
28	2.2.1.2 المصطلحية الاجتماعية
31	2.2.1.3 النظرية التواصلية المصطلحية
33	2.2.1.4 المقاربة الإدراكية
36	2.3 لغة/ لغات التخصص
38	2.4 الوحدة الاصطلاحية
40	2.4.1 المصطلح: وحدة معجمية
43	2.4.2 المصطلح: وحدة إدراكية ودلالية
51	2.4.3 المصطلح: وحدة مرجعية
53	2.4.4 المصطلح وحدة تسمية
55	2.4.5 المصطلح وحدة تمثل
57	2.4.6 المصطلح: وحدة معرفة
58	2.5 تلخيص
61	الفصل الثالث إعادة الصياغة والمصطلحية
63	3.1 مدخل
64	3.2 حصر حدود مفهوم إعادة الصياغة.

الصفحة	الموضوع
71	3.3. إعادة الصياغة: المسار
71	3.3.1. العلاقة بين المعاد صياغته وإعادة الصيغة
80	3.3.2. واسمات إعادة الصياغة
87	3.4. إعادة الصياغة: الناتج
87	3.4.1. إعادة الصياغة والتمثيل
90	3.4.2. إعادة الصياغة وبناء الخطاب
95	3.4.3. أصناف إعادة الصياغة
99	3.5. إعادة الصياغة والأبحاث المصطلحية
108	3.6. التلخيص
109	الفصل الرابع
	من تكوين المتن إلى جرد إعادة الصياغة
111	4.1. المقدمة
111	4.2. من المتن إلى قاعدة المعطيات النصية
111	4.2.1. المتن، النص، الخطاب
122	4.2.2. تكوين المتن
122	4.2.3. الميدان
124	4.2.3.1. تقديم وتحديد
127	4.2.3.2. أسباب اختيار هذا الميدان
128	4.2.4. اختيار النصوص
132	4.2.5. حوسبة
134	4.3. استعمالات قاعدة المعطيات: التدوين وإعادة الصياغة
144	4.4. ملخص تحليلي
145	الفصل الخامس
	دراسة إعادة الصياغة في المتن
147	5.1. مدخل
147	5.2. تحليل أمثلة إعادة الصياغة
149	5.2.1. جرد إعادة الصياغة انطلاقا من آثار مسار بناء الخطاب

الصفحة	الموضوع
149	5.2.1.1. علامات طباعة
156	5.1.1.1. الحدوثيات
159	5.2.2. إعادات الصياغة مستخرجة انطلاقاً من آثار بناء/ تمثيل المعارف المصطلحية
159	5.1.1.2. وحدات مصطلحية
177	5.2.2.2. وحدات معجمية أخرى
177	5.2.2.2.1. الأسماء
181	5.2.2.2.2. النعوت
183	5.2.2.2.3. الأفعال
184	5.2.2.2.3.1. العلاقة بين التسمية وعناصر التعريف النصية
191	5.2.2.2.3.2. العلاقة بين المفاهيم
193	5.2.2.2.4. الظرف
195	5.2.2.3. الروابط
207	5.2.2.3.1. العلاقة بين التسمية وعناصر التعريف النصية
209	5.2.2.3.2. العلاقات بين تسميتين
210	5.2.2.3.3. العلاقات بين مقطعين خطابين
211	5.3. تخصيص صناعي لإعادات الصياغة
213	5.3.1. إعادات الصياغة: معطيات حول البناء الخطابي
214	5.3.2. إعادة الصياغة: معطيات حول التسمية
216	5.3.3. إعادة الصياغة: معطيات حول المفاهيم
216	5.4. تلخيص تحليلي
221	الفصل السادس
229	خاتمة
241	ملحق: قائمة ببعض الاختيارات المصطلحية
241	مراجع
241	7.1. مراجع عامة
275	7.2. لائحة المراجع في الميدان



Al-Mafahim Wa Al-Mostalahat

المفاهيم والمصطلحات وإعادة الصياغة

تزخر التجربة الإيبيرية في ميدان المصطلحية وخاصة في شقها القطلاني بنشاط مشهود لأسباب عدة لا حاجة لذكرها هنا بل أنها مدرسة نظرية في الميدان وهي تجربة مهمة وقدوة لنا .

والعمل المقترح هنا بالتأكيد مفيد للعالم العربي لأسباب عدة نورد بعضها: فالتجربة البرتغالية كلغة "ثانوية" في عالم العولة وطغيان الإنجليزية اليوم. تشابه في كثير من جوانبها التجربة العربية. ففي التجربة البرتغالية وغيرها من تجارب دول العالم أجوبة على الكثير من الأسئلة وما قد يحفز النقاش في العالم العربي حول تعريب المصطلح والعلوم.

وثانيا ما يطرحه الكاتب من تصور للمصطلحية. ولاشك لي شخصا في ذلك. يفيدنا كتجربة وكتصور لبناء تعريب وابتكار مصطلح وتطوير منهج تحرير نصوص علمية وتقنية في ميادين شتى.

وهم الباحث في هذا الكتاب هو الوصول إلى سمات المفهوم عبر دراسة إعادة الصياغة. وإعادة الصياغة في مسار خطي للخطاب. ويوضح الكاتب بشكل لا غبار عليه هذا المسار: صياغة ورابط ثم صياغة ثانية وقد صرح بمنهجه. فهو ينطلق من منهج معنماتي بوضوح. وطبعا فهذا له علاقة بتحرير التعريفات المصطلحية وبتحرير النصوص التقنية والعلمية وبتعليم المصطلحية ولغات التخصص.



هاتف: ٧٧٧٥٥٥٠ ٢ ٩١٢
فاكس: ٧٧٤٠٥٥٠ ٢ ٩١٢



جدارا للكتاب العالمي للنشر والتوزيع
الاردن - العبدلي محافل عمارة فوهرة القدس



للنشر والتوزيع

الأردن - إربد - شارع الجامعة

تلفون: ٢٧٢٦٦٩٩٠٩

فاكس: ٢٧٢٦٦٩٩٠٩

الرمز البريدي: (٢١١١٠) صندوق البريد: (٣٤٦٩)

Email: almalkotob@yahoo.com

www.almalkotob.com